

χαρτίον papyrus (objet)

13 emplois
tous en Jr 43 (= 36)

Jér. 36: 2

קח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר
 וְכָתַבְתָּ אֵלַיָּה אֶת כָּל־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם
 מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִיּוֹם יִאֲשְׁרֵהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

Jér. 43: 2 Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ’ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ’ ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ’ ἡμερῶν Ἰωσια βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

Jér. 36: 2 Prends pour toi un rouleau de livre [un papyrus en rouleau] et tu y écriras toutes les paroles que je t’ai dites contre Jérusalem et contre Juda et contre toutes les nations, depuis le jour où je t’ai parlé, depuis les jours de Y’oshi-Yâhou, jusqu’à ce jour.

Jér. 36: 4

וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה
 וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ
 אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלָיו עַל־מִגִּלְת־סֵפֶר:

Jér. 43: 4 καὶ ἐκάλεσεν Ἱερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

Jér. 36: 4 Et Yrme-Yâhou, a appelé Bâroukh, fils de Neri-Yâh ÷ et Bâroukh a écrit sur un rouleau de livre, de la bouche de Yrme-Yâhou, toutes les paroles que YHWH lui avait dites.

Jér. 36: 6

וּבָאתָ אִתָּהּ וְקִרְאתָ בַּמִּגְלָה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה
 בְּאָזְנֵי הָעָם בַּיּוֹם הַזֶּה
 וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעַרְיָהֶם תִּקְרָאֵם:

Jér. 43: 6 καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ἰουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

Jér. 36: 5 Et Yrme-Yâhou a commandé à Bâroukh, pour dire ÷ Je suis détenu / empêché [gardé], je ne puis venir [entrer] à la Maison de YHWH.

Jér. 36: 6 Tu iras, toi, et dans le rouleau [papyrus] que tu as écrit sur ma bouche {= dictée}, tu liras les paroles de YHWH, aux oreilles du peuple, dans la Maison de YHWH, le jour du jeûne et tu les liras aussi aux oreilles de tous les Judéens qui arrivent de leurs villes.

- Jér. 36:14 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ
 אֶת־יְהוּדִי בֶן־נְתַנְיָהוּ בֶן־שְׁלֵמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר
 הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קַחנָה בְיָדְךָ וְלֶךְ
 וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְיָדוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם:
- Jér. 43:14 καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου
 τὸν Ιουδιν υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι
 λέγοντες Τὸ χαρτίον, ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ,
 λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἤκε·
 καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.
- Jér. 36:14 Et tous les princes ont envoyé à Bâroukh, [+ fils de Nèriou,]
 Yehoudî, fils de Nethan-Yâhou, fils de Shéléem-Yâhou, fils de Koushî, pour dire :
 Le rouleau [papyrus] dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple,
 prends-le avec toi et viens ÷
 et Bâroukh, fils de Neri-Yâhou, a pris le rouleau [papyrus] avec lui
 et il s'est rendu [≠ est descendu] près d'eux.
- Jér. 36:20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הַפְּקֹדוֹ בְּלִשְׁכַּת אֲלִישַׁמֶּע הַסֹּפֵר
 וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים:
- Jér. 36:21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי
 לְקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקְחָהּ מִלִּשְׁכַּת אֲלִישַׁמֶּע הַסֹּפֵר
 וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:
- Jér. 43:20 καὶ εἰσήλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν,
 καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ελισαμα,
 καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους. -
- Jér. 43:21 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,
 καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ελισαμα·
 αὐτὸς ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως
 καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.
- Jér. 36:20 Et ils se sont rendus chez le roi, dans la cour,
 et le rouleau [papyrus], ils l'ont déposé (?) [donné à garder]
 dans la chambre [maison] de 'Éli-Shâmâ', [+ le scribe],
 et ils ont rapporté aux oreilles du roi toute l'affaire.
- Jér. 36:21 Et le roi a envoyé Yehoudî prendre le rouleau [papyrus]
 et celui-ci l'a pris dans la chambre [maison] de 'Éli-Shâmâ', [+ le scribe] ÷
 et Yehoudî l'a lu aux oreilles du roi
 et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient debout auprès du roi.

- Jér. 36:23
 נִיְהִי | כְּקִרְוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה
 יִקְרָעֶהָ בְּתֵעַר הַסֵּפֶר וְהַשְּׁלִיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֵחָ
 עַד-תֵּם כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֵחָ:
- Jér. 43:23 καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
 ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως
 καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας,
 ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ **χάρτης** εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.
- Jér. 36:22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver ; [TM + on était au neuvième mois] ÷
 et il y avait devant lui un brasier brûlant [*et un brasero de feu était devant lui*] .
- Jér. 36:23 Et il est advenu, dès que Yehoudî avait lu trois ou quatre colonnes,
 il les découpait avec le rasoir {= canif} du scribe
 et il les envoyait dans le feu du brasier ÷
 jusqu'à ce que tout le **rouleau** [*papyrus*] fût fini [*eût disparu*] sur le feu du brasier.
- Jér. 36:25 וְגַם אֶלְנָתָן וְדַלְיָהוּ וְגִמְרֵיהוּ הִפְגְּעוּ בְּמִלְךָ לְבַלְתִּי שְׂרָף אֶת-הַמְּגִלָּה
 וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:
- Jér. 43:25 καὶ Ἐλναθαν καὶ Γοδολιας καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ
 πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ **χαρτίον**.
- Jér. 36:25 Pourtant 'El-Nâthân, Delâ-Yâhou et Guemar-Yâhou étaient intervenus auprès du roi
 pour qu'on ne brûlât pas le **rouleau** [*papyrus*] ÷
 TM + [mais il ne les a pas écoutés].

- Jér. 36:27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ
אַחֲרַי ׀ שָׂרַף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
- Jér. 36:28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת
וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הַרְּאִשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַמְּגִלָּה הַרְּאִשָּׁה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:
- Jér. 43:27 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان
μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον,
πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, λέγων
- Jér. 43:28 Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον
καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου,
οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ.
- Jér. 36:27 Et la parole de YHWH est advenue à Yrme-Yâhou,
après que le roi eut brûlé le rouleau [papyrus]
avec les paroles qu'avait écrites Bâroukh, sous la dictée de Yrme-Yâhou :
- Jér. 36:28 Prends-toi encore un autre rouleau [papyrus] ÷
et écris dessus toutes les paroles qui étaient sur le premier rouleau,
celui qu'a brûlé Yehô-Yâqîm, fils de Y'oshi-Yâhou, roi de Juda,
- Jér. 36:29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֲפֹה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר
בְּאֵיבּוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:
- Jér. 43:29 καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων
Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων
Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;
- Jér. 36:29 Et contre Yehô-Yâqîm, roi de Juda, tu diras : Ainsi parle YHWH :
Toi, tu as brûlé ce rouleau [papyrus]-ci, en disant : Pourquoi y as-tu écrit :
Le roi de Bâbèl viendra sûrement et il ravagera cette terre
et y fera cesser [en fera disparaître] humain et bétail ?
- Jér. 36:32 וַיְרֵמְיָהוּ לָקַח ׀ מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָהוּ הַסֹּפֵר
וַיְכַתֵּב עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ
אֶת כָּל־דְּבָרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסְף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כַּהֵמָּה:
- Jér. 43:32 καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου
ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου,
οὐ κατέκαυσεν Ἰωακίμ·
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.
- Jér. 36:32 Et Yrme-Yâhou [Barouch] a pris un autre rouleau [papyrus]
TM + [et il l'a remis à Bâroukh, fils de Neri-Yâhou, le scribe]
et il y a écrit, de la bouche de Yrme-Yâhou, toutes les paroles du livre
qui avait été brûlé [TM + par le feu] par Yehô-Yâqîm, [TM + roi de Juda] ÷
et y ont encore été ajoutées beaucoup de paroles comme celles-là.

χάρτης papyrus (objet)

2 emplois

Jér. 36:23

וַיְהִי כִּכְרוֹא יְהוּדִי שֶׁלֹּשׁ דְּלִתּוֹת וְאַרְבַּעַה
 יִקְרְעֶהָ בְּתֵעַר הַסֶּפֶר וְהַשֵּׁלֶךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאֵשׁ
 עַד־תֵּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ:

Jér. 43:23 καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντας Ἰουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
 ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως
 καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας,
 ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ **χάρτης** εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

Jér. 36:22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver ; [TM + on était au neuvième mois] ÷
 et il y avait devant lui un brasier brûlant [*et un brasero de feu était devant lui*] .

Jér. 36:23 Et il est advenu, dès que Yehoudî avait lu trois ou quatre colonnes,
 il les découpait avec le rasoir {= canif} du scribe
 et il les envoyait dans le feu du brasier ÷
 jusqu'à ce que tout le **rouleau** [*papyrus*] fût fini [*eût disparu*] sur le feu du brasier.

2 Jn 1:12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν
 οὐκ ἐβουλήθην διὰ **χάρτου** καὶ μέλανος,
 ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι,
 ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

2 Jn 12 Bien que j'aie beaucoup de choses à vous écrire,
 je n'ai pas voulu le faire avec du **papyrus** et de l'encre.
 Mais j'espère me rendre chez vous et vous entretenir de vive voix,
 pour que notre joie soit en plénitude.¹

¹ = 3 Jn 13; Jn 16,24.